

CHARLES BUKOWSKI

## Az ikrek

hányszor a fejemhez vágta hogy szaralak vagyok és én az  
 övéhez hallgasson Brahmsot, tanuljon festeni vagy igyon  
 ne a nőkkel meg a dollárokkal tőkölődjön  
 de csak ordított, Krisztus szerelmére ha már engem nem

tiszteld legalább az anyád emlékét vagy a hazádat,  
 te mindenkit kikészítesz ! . . .

ténfergek a fater házában (amin 20 évi egyazon melóhelyen  
 töltött munkája ellenére  
 még mindig 8 000 \$ a tartozás)  
 nézem elhagyott eldeformálódott, lábai nyomát őrző cipőit  
 látom amint dühösen ültetgeti bennük

a rózsáit,  
 ő mindig tajtékzott, nézem a cigarettát, az utolsó  
 cigarettáját,

az ágyat amin az utolsó éjszakán aludt,  
 bárcsak

visszapergethetném az időt, az apád mindig az apád marad  
 ha el is megy végleg;

de azt hiszem a dolgok ugyanúgy történnének meg újra  
 és nem tehetek róla,

mindig arra kell gondolnom  
 hogy a konyha padlóján halt meg reggel 7-kor  
 mialatt mások rántottát sütöttek  
 banális történet  
 kivéve ha veled esik meg.

kimegyek, szedek egy narancsot és lehántom a héját egészen  
 a fénylő hártýáig;

a dolgok tovább élnek: a fű szépen nő,  
 a napfény megcsillan a köröző orosz műholdon;  
 valahol céltalanul ugat egy kutya, szomszédok leskelődnek  
 a függöny mögül:



## Orfikus napi teendők

---

idegen vagyok itt mindenképpen, és (azt hiszem) némiképp  
szélhámos is,  
kétségtelen, remekül festett le az öreg fiú (ő és én hegyi  
tigrisekként harcoltunk egymás ellen)  
azt mondják mindenét valami nőre hagyta Duartéban  
– de ez engem hidegen hagy: akkor is ő volt az én  
öregem  
és már  
halott.

bent felpróbálok egy világoskék öltönyt  
jobban áll rajtam mint bármi amit idáig hordtam  
lengetem a karjaimat akár egy madárijesztő a szélben  
annyira nem is passzol rám:  
akkor se tudnám feltámasztani ha elfelejteném  
mennyire gyűlöltük egymást.

azt mondják, nagyon hasonlítottunk az öregemmel:  
akár ikrek is lehettünk volna. a szűnyogháló  
előtt ott árválkodtak a virághagymák  
ültetésre készen  
mialatt én egy 3. utcabeli kurvával fetrengtem az ágyon.

nagyon jó. és most itt állok a tükör előtt  
a halott apám öltönyében  
és ugyanúgy várom  
a halált.

Valami az ügynököknek az apácáknak a fűszereseknek  
és neked . . .

megvan mindenünk és mégisincs semmink  
némelyik férfi templomban csinálja  
mások kettészakított lepkék látványán felizgulva  
megint mások Cadillacjeikkel  
fektetnek le svédszőkéket  
Palm Springsben,  
Cadillacek és lepkék,  
de az arc szétolvad az utolsó lehelettel  
egy gödör mélyén Krisztus Testében.  
valami az ügynököknek az apácáknak  
a fűszereseknek és neked . . .  
valami, reggel 8-kor, a könyvtárban, a folyóban,  
mindenhol és sehol.  
ott sorjáznak a vágóhíd mennyezetéről lógó kampók,  
bármelyik horgot meglengetheted –  
egy  
    két  
        hár  
és megragadhatod a 200 \$ értékű halott húst,  
és a csontok összeérnek a csontjaiddal  
minden és semmi.  
de a hófehér csempén lecsorgó vér,  
s hogy a sírásók hajnali 5-kor, kávé mellett  
pókerezve várják a fűről eltűnő fagyot . . .  
valószínűleg nem mondanak neked semmit.

megvan mindenünk és mégisincs semmink –  
napok, borotvaélen táncoló napok akár képtelenül büzlő  
elmocsarasodott folyók – szarnál undorítóbbak;  
fásultságba fulladt sakktábla napok lépésekkel és ellenlépésekkel  
a győzelem vagy a vereség értelmetlenségének közönyével;  
végtelen hosszú napok melyek miként görnyedt összvérék  
vonszolják terheiket hőségtől kiszikkadt emelkedőn a csúcsra  
ahol egy elmebajos ül kékszajkók és ökörszemek között  
hálójában egy szerencsétlenül arra tévedt pelyhes verébbel.



## Orfikus napi teendők

---

remek napok, boros, ordibálós vidám napok,  
verekedésekkel a sikátorokban, asszonyok kövér lábaival  
derekad körül miközben beleid temetői sóhajokat hallatnak.  
az arénában gyémántként vakító jelek ordítják  
Capri Mama, és a földből kisarjadó ibolyák is mind azt sugallják  
felejtse el a halott katonákat s felejtse el a szerelmeket is melyek  
kifosztottak.

napok mikor a gyerekek jópofa dolgokat mondanak  
erőlködve próbálván megértetni magukat kézzel-lábbal  
miközben étellel teli testük le-föl rohangál mindenféle  
kötöttség fizetési csekkek ideálok vagyontárgyak  
és kisszerű előítéletek nélkül.

napok amikor képes vagy hosszasan sírni  
egy szobában bezárt ajtók mögött, napok  
amikor nevetni tudsz egy nyakigláb kenyeresfiún  
napok melyeken csak bámulod a sövényt. . .

és semmi és semmi. napok  
főnökök napjai, csökkent férfiakké nagy lábon élő  
büdös leheletű varangyoké, hiénáké,  
férfiakké akik úgy sétálnak mintha a dallamot még sohasem  
találták volna fel, akik azt gondolják felvenni  
és kirúgni embereket de közben profitálni belőlük fasza dolog,  
férfiakké akik drága feleségekkel s 160 holdnyi illetéktelenek ellen  
fallal körbezárt parlagon heverő telkekkel  
nagyfújászkodnak és legyenek bár istenverte hülyék  
megölhetnek, és a törvény őket fogja felmenteni, mert ilyen a törvény  
férfiakké akik 30 láb széles ablak előtt állva mégsem látnak  
semmit akik körbehajózzák a világot úgy hogy közben nem  
veszik ki kezüket a mellényzsebükből férfiakké,  
akik nyáladzásukban angolnához meztelen csigákhoz hasonlatosak,  
lehangoló . . .



és semmi. megkapod a borítékot a béreddel  
a kikötőben, a gyárban, a kórházban, a repülőgépszerelő  
csarnokban, a pénzverdében, a borbélyműhelyben,  
egy olyan munkahelyen amit sohasem akartál igazán.  
és kibuggyan belőle a jövedelemadó, a betegség, a szolgálalkúség,  
a kicsavart kar, a betört fej – mint egy szétfeslett öreg párnából.

mindenünk megvan és mégisincs semmink.  
néhányan egy darabig egészen jól elvannak  
aztán egyszerre összeroppannak.  
tönkre teszi őket a hírnév a csömör a rohanás  
a rossz táplálkozás a kék szempár a gyerek  
az új autók a Svájcban síelés közben eltört gerinc  
az új politika az új asszony a természetes hanyatlás –

a tegnap megismert fickó aki bármelyik kurvával megállás nélkül  
lenyomott tíz numerát és képes volt egyfolytában átinni 3 napot 3 éjszakát  
ott a Sawtooth hegyeknél mostanra tán lepedőbe csavarva fekszik egy kő alatt  
keresztül a feje fölött vagy delíriumban fetreng vagy épp bibliát csomagol  
tán golfszatyrot tán akatáskát cipel: elvesznek! – elvesznek mind  
akikről sohasem gondoltad volna.

napok mint ez is. mint a mai napod.  
talán az eső épp megpróbál becsorogni hozzád az ablakon.  
mit látsz ma? mit? hol vagy? a legjobb napok  
néha az elsők néha a középsők néha az utolsók. de a tétlen napok  
se rosszak önmagukban. se az európai templomok fényképei a képeslapokon  
se a múzeum viaszfigurái. élettelenségükben ijesztőek de nem rosszak.  
vagy gondold csak az ágyúra. a reggeli pirítóásra  
a kávéra ami elég meleg ahhoz hogy emlékeztessen  
még megvan a nyelved. a 3 cserép muskátlira az ablakban, megpróbálnak  
rózsaszínűek és csak muskátlik lenni. ne csodáld hogy néha sírnak a nők,  
s hogy az öszvérek nem akarnak felmenni a hegyre.  
egy detroiti hotelszobában a cigarettád keresed? még egy jó nap.  
legalább is egy egészen kicsike abból.  
nézd a nővéreket amint kijönnek műszak végén.



## Orfikus napi teendők

---

elegük van. nyolc nővér különböző nével és étellel –  
nézd amint átsétálnak a parkon. némelyikük kakaót  
szeretne és újságot, némelyikük forró fürdőt, némelyikük csupán egy férfit,  
s némelyikük ma már gondolkodni sem akar.  
minden és semmi.  
boltívek és zarándokok, narancsok és csatornák,  
antitestek és papírsebkezős  
dobozok.

de a legtisztességesebb napban is  
éreződik valami az urnák hamvainak felszálló könnyű füstjéből  
és a harci repülő dobozba zárt hangjából  
s ha végigfuttatod ujjaidat  
az ablakpárkányon  
piszkot találsz, és lehet hogy földet is.  
és ha kinézel az ablakon megint ott lesz  
egy újabb nap, és megöregszel majd és csak bámulsz  
és bámulsz  
és egy kicsit szívni fogod a fogad és motyogni fogsz:  
bizony bizony nem nem lehetséges

némelyötök szemérmesen csinálja majd  
némelyötök pedig szemérmetlenül  
mindenütt.

Arra születtem hogy rózsákat törjek a halálhoz vezető  
ösvényen

folyómedernyi átokként  
örvénylenek ki-be könyvekből ajtók mögül  
sírokból a rózsaszínbe öltözöttek  
a jólfésültek a belefáradtak a kutyák  
és Vivaldi

2.

elszalasztottad a macskák csetepatéját  
a szürke idegesen rángatózó farokkal  
belekötött a feketébe  
amelyik láthatóan nem értékelte ha zaklatják  
a szürkére vetette magát  
megpofozta ráfújt elfutott megállt  
megvakarta a fülét  
és egy levegőben sodródó szalmaszál után kapott  
(legyőzötte de bosszút forralva elsompolygott amaz)  
míg mindezek alatt egy másik egy fehér  
a kerítés oldala mentén kergetett  
egy szöcskét és valaki lepuffantotta  
Kennedyt.

3.

a szálak összefutási pontjának  
megtalálásához legjobb út  
megfelelkezni mindenről ami ésszerű  
ami most burjánzik  
talán sohasem válik élővé  
s meghalhat hosszú időre ami élet  
lehet embernél erősebb egy nyakra hurkolt kötél  
az nem szenved és nem hallgat Brahmsot  
de Brahms gyilkosoddá válhat  
ha be vagy zárva egy kalitkába  
rácsok közé mindörökre.  
bevillan az öregem



## Orfikus napi teendők

---

aki dühös lett mert nem izzadtam miután  
több mint kétszer lenyíratta velem a gyepet  
mialatt szerencsésebb társaim fociztak  
vagy faszukat verték egy garázsban,  
ezért a bal lábamhoz vágott  
egy 2 x 4 inches fahasábot,  
van ott egy ér ami kitüremkedik azóta is  
a hasábot felemeltem behajítottam  
a gyönyörű rózsái közé  
majd hozzábecstem eléálltam és nem izzadtam  
és 25 év múlva eltemettem.  
ezer dolláromba került:  
erősebb volt mint én.

4.

s most újra látom a folyót  
a naiv kissrácot  
keresztülúszni a kékségen  
és anyámat amint leveti a harisnyáit  
és sírni kezd.  
kellene az autómra két új  
első gumi.



---

Írtam volt legutóbbi berúgásom kalapácsütéseinek  
alatta

égő pokolként  
résnyire nyitott szemekkel  
alsógatyában  
botorkálok,  
kint motoros bunkók száguldoznak,  
s az eső fiatal lányként  
egyre távolodik,  
a házak zászlókként hullámzanak  
telve részeg barmok skandalásával,  
a Spanyol Bikák  
a Spanyol Bikák  
győznek  
nyeretlen kétévesek  
én pedig magányos vagyok akár a falevelek  
akár egy tengerfenéken mászkáló rák  
magányos, mint a szerelmem  
egy öregedő asszony  
aki kifestett arccal  
ugrókötelezik  
újraéledve mint Hemingway fenyegetően ijesztő ujjai a ravaszon,  
mint Kid Gavilan akit újfent izgalomba hoznak a tavaszi jácintok,  
és szomorú vagyok szomorú vagyok szomorú  
mert előbb-utóbb felzabáljuk egymást  
de szerencsére sok jobb megoldás közül választhatunk:  
példának okáért ezek a liliomfehér ujjak kiolthatják a szellem fényét  
bármelyikünkét akik sötét szobáinkban  
magányosan üldögélünk hétfő reggelenként  
mialatt az elnökök dicsőségről, kultúráról hablatyolnak  
és felajánlkoznak;  
ó rücskös, narancs arcú hold  
csak sóhajtozom a fényedben,  
mialatt üvegem alján keresztül felrémlik  
amint a mezőkön fekete olajkutak himbálják büzlő karjaikat  
rózsák magvait is kisajtolván  
a részvények osztalékáért,  
lesújtó látvány:



## Orfikus napi teendők

---

miként a használt autók halmái a roncstelepeken  
a kimustrált, sakkozó öregek a parkban  
a nők beárazott lábai és mellei,  
a bankhaszonra idomítódott férfiak  
akiket drága kurvák szimfóniája kísér,

és míg a világ egyharmada éhezik  
én elég szemét vagyok  
hogy csupán önnön halálom miatt aggódjak  
(miként a majmot lefoglalja saját bolhája)  
és hogy levert legyek, mert a férfiasságom gúzsba köt,  
megaláz, amikor olyan kevés időm maradt hogy megértsem a lényegét,  
és fogytán a borom is  
(és emberek közé kell mennem tarhálni, piások közé  
vagy a boltoshoz egy olyan verssel amit előre tudom  
sohasem fognak kinyomtatni)  
miközben egy avantgarde zeneszar hangjai szólnak a rádióból,  
meg hogy valaki késsel keresztülszúrt valakit  
aminek jelentése számomra csupán annyi hogy a másik bizonyára  
tiltakozott a halál ellen,  
gyakorta vizsgálgattam halottak arcát  
és a szívem megszakadt  
és tudni akartam miért,  
és magyarázatként mindig csak a szeretet maradt,  
és újra a kérdés:  
MIÉRT?  
Wagner hiánya  
megrázó,  
s hogy Van Gogh nem láthatja a cipőfűzőit meg a tócsákat  
ezen a gyönyörű napon  
az is,  
de jobban hogy azokat akiket  
eleddig ismertem nem tudom megérinteni  
többé már soha;  
a hülye vagyok aki egy burleszk  
zenés komédia első sorában ülök  
magamba dolgozva fényt dalokat táncokat  
egy gyerek  
aki szívószálon málnaszörpöt szürcsöl  
de valahogyan mindig kívül reked,  
a félelmetes ember az acél ember

aki még hisz a pénztárca szentségében  
a kötelékekben, az ünnepekben  
Karácsony Újév Július 4 szentségében  
egy másfajta élet megjelenítésével vacakolva  
fiókban heverő páratlan kesztyűként  
amibe beleakadnak néha  
s olyankor ökölbe rándul  
és ha elő is keresnék valaha a párját:  
akkor is túl késő lenne.

láttam férfiakat Észak Karolina hegyeiben  
nyálas pojácákat  
papokként pózolni  
és találkoztam igazi férfiakkal kocsmákban börtönökben  
jó emberekkel akik nem színleltek  
mert tudták a pózolás hamis  
mint a kanári a szegfű a tenyérbe simuló bankjegy  
a halottakhoz írt versek a 30 dolláros függöny  
meg az értelmetlenül lakásra és unalmas rejtvényekre  
pocsékolt idő,  
ők tudták hogy a vers a kés  
a baromfiudvar szemétdombján pöffeszkedő kakas  
a kéz kézben kivirágzó szerelem  
eltűnik elsüllyed  
s hogy az apró szükségletek csecsebecsék gesztusok  
mennyire értelmetlenek;  
ez a pokoli tűz kikészít  
miközben ölebek tipegnek az utcákon,  
ácsok tüsszentenek,  
és a borbély cégére Napnak képzele magát,  
gyere te simogató fekete szél, te autó-lökhárító  
nemsokára úgyis keresztülvágok a Normandia sugárúton  
ezen az istenverte estén  
ami olyan szárnalmas akár egy leejtett és kinyílt széthasadt bélésű koffer,  
végre megláthatnám merre jársz megtudhatnám hová lettél,  
átmegyek tudós zsidó barátom üzletébe,  
s megpróbálok kiokoskodni belőle egy újabb üveggel  
neki  
magamnak  
és  
mindannyiunknak.





A veszteség, a veszteség, a veszteség

a violák úgy integettek mint Norfolk kurvái  
a vonatból,  
Virginia gyönyörű lány volt szép hosszú  
combjain  
szorosan tapadó nejlonharisnyákkal  
(visszérhajlamát  
még holland dédapjától örökölte  
ki naponta 13 liternyi sört  
döntött volt magába anno)  
és most íme, Virginia meghalt  
útban kelet Pennsylvania felé  
az egyik vagon férfitáskájában  
hol is 20 dolcsiért  
három enivalóan édes harvardi fiúcska kérésére  
éppen rágyújtott egy cigire  
hogy fotón örökíthessék meg  
amint (alsó) ajkaival elpöfékeli,  
midőn hangtalanul rátámadt a (ki tudja miféle módon)  
szállítóketrecéből elszabadult  
feldühödött bulldog  
amelyet láthatóan arra idomítottak  
hogy áldozatát olyan észrevétlenül cserkésze be mint  
Normandiát  
Jeanne d'Arc  
miképp  
valamely drága üdülőhely partját  
a tenger hullámai,  
vagy kezeim finom ujjaidat  
célratorően akár egy baloldali politikus az elnöki széket  
abban a hiszemben hogy az atomelrettetés  
Krisztus Tűzszekere  
véres álmokat szöve az új élettér új emberéről  
megfelekedezvén a végítélettről:  
összetévesztve a társadalom biztonságát  
egy ágytál vagy egy köpöcsésze  
napi biztonságával.



